

96

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 23 lutego 1939 r.

o tymczasowym wprowadzeniu w życie postanowień porozumienia między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Francuską w sprawie przedłużenia układu płatniczego.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia porozumienia między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Francuską w formie not, wymienionych w Warszawie dnia 31 grudnia 1938 r., w sprawie przedłużenia układu płatniczego z Republiką Francuską z dnia 29 grudnia 1937 r.

(2) Tekst wspomnianego porozumienia zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Przemysłu i Handlu oraz Skarbu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia i obowiązuje od dnia 1 stycznia 1939 r.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*
Prezes Rady Ministrów: *Ślawoj Składkowski*
Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*
Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*
Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 23 lutego 1939 r. (poz. 96).

AMBASADA
REPUBLIKI FRANCUSKIEJ
W POLSCE.

Przekład.

AMBASSADE
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
EN POLOGNE.

Warszawa, dnia 31 grudnia 1938 r.

Varsovie, le 31 décembre 1938.

Panie Ministrze,

Monsieur le Ministre,

Nawiązując do rozmów, jakie miały ostatnio miejsce pomiędzy naszymi Rządami w sprawie przedłużenia Układu płatniczego z dnia 29 grudnia 1937 r., mam zaszczyt, z polecenia mojego Rządu, zaproponować Waszej Ekscelencji następujące Porozumienie:

Faisant suite aux pourparlers qui ont eu lieu récemment entre nos Gouvernements au sujet de la prorogation de l'Accord de paiement du 29 décembre 1937, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer à Votre Excellence l'Arrangement suivant:

1) Wobec wygaśnięcia w dniu 31 grudnia 1938 r. Układu płatniczego, zawartego w formie not, wymienionych w Paryżu dnia 29 grudnia 1937 r. Rząd Francuski i Rząd Polski zgadzają się na przedłużenie powyższego Układu do dnia 15 lutego 1939 r.

1) Etant donné l'expiration à la date du 31 décembre 1938 de l'Accord de paiement conclu sous forme de notes, échangées à Paris le 29 décembre 1937, le Gouvernement Français et le Gouvernement Polonais sont convenus de proroger ledit Accord jusqu'au 15 février 1939.

2) Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie dnia 1 stycznia 1939 r.

2) Le présent Arrangement entre en vigueur le 1-er janvier 1939.

Byłbym obowiązany Waszej Ekscelencji, za zakomunikowanie mi, czy Rząd Polski przyjmuje proponowane Porozumienie.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mojego bardzo wysokiego poważania.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L. S.

Léon Noël

Jego Ekscelencja
Pan Józef Beck,
Minister Spraw Zagranicznych
w Warszawie.

L. S.

Léon Noël

Son Excellence
Monsieur Joseph Beck
Ministre des Affaires Etrangères
à Varsovie.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH.
Nr P. II. F. 83/17/38.

Panie Ambasadorku,

Notą z dnia 31 grudnia 1938 r. Wasza Eksce-
lencja zechciał zakomunikować mi, co nastę-
puje:

„Nawiązując do rozmów, jakie miały ostat-
nio miejsce pomiędzy naszymi Rządami w spra-
wie przedłużenia Układu płatniczego z dnia
29 grudnia 1937 r., mam zaszczyt, z polecenia
mojego Rządu, zaproponować Waszej Ekscele-
ncji następujące Porozumienie:

1) Wobec wygaśnięcia w dniu 31 grudnia
1938 r. Układu płatniczego, zawartego w formie
not, wymienionych w Paryżu dnia 29 grudnia
1937 r. Rząd Francuski i Rząd Polski zgadzają
się na przedłużenie powyższego Układu do dnia
15 lutego 1939 r.

2) Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie
dnia 1 stycznia 1939 r.

Byłbym obowiązany Waszej Eksce-
lencji za zakomunikowanie mi, czy Rząd Polski przyjmu-
je proponowane Porozumienie.”

Potwierdzając Waszej Eksce-
lencji odbiór powyższej noty, mam zaszczyt zakomunikować,
że Rząd Polski przyjmuje Porozumienie, zapro-
ponowane w powyższej notce.

Zechce Pan, Panie Ambasadorku, przyjąć
zapewnienia mojego bardzo wysokiego powa-
żania.

Warszawa, dnia 31 grudnia 1938 r.

Szembek

Jego Eksce-
lencja
Pan Leon Noël
Ambasador Nadzwyczajny
i Pełnomocny
Republiki Francuskiej
w Warszawie.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH.
No. P. II. F. 83/17/38.

Monsieur l'Ambassadeur,

Par note en date du 31 décembre 1938
Votre Excellence a bien voulu me communiquer
ce qui suit:

„Faisant suite aux pourparlers qui ont eu
lieu récemment entre nos Gouvernements au
sujet de la prorogation de l'Accord de paiement
du 29 décembre 1937, j'ai l'honneur, d'ordre de
mon Gouvernement, de proposer à Votre Excel-
lence l'Arrangement suivant:

1) Etant donné l'expiration à la date du
31 décembre 1938 de l'Accord de paiement con-
clu sous forme de notes, échangées à Paris le
29 décembre 1937, le Gouvernement Français
et le Gouvernement Polonais sont convenus de
proroger ledit Accord jusqu'au 15 février 1939.

2) Le présent Arrangement entre en vigueur
le 1-er janvier 1939.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence
de bien vouloir me faire savoir si le Gouverne-
ment Polonais accepte l'Arrangement proposé.”

En accusant à Votre Excellence réception
de ladite note, j'ai l'honneur de porter à Sa con-
naissance que le Gouvernement Polonais ac-
cepte l'Arrangement proposé dans la note
susmentionnée.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur,
l'assurance de ma très haute considération.

Varsovie, le 31 décembre 1938.

Szembek

Son Excellence
Monsieur Léon Noël
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire
de la République Française
à Varsovie.